

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » января 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Стилистическое и литературное редактирование профессиональных
текстов**

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – 2 курс (3 семестр), 2 курс (4 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент

Санченко Евгения Николаевна

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Кисель Виктория Сергеевна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » января 2024 г. № 4

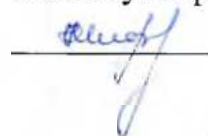
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 10 » января 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в является формирование у студентов профессиональных необходимых для контроля качества перевода в ходе послепереводческого анализа текста; овладение студентами умением сочетать различные аспекты текста (лингвистический, логико-содержательный и прагматический), что позволяет учесть взаимосвязь всех сторон коммуникативного процесса перевода; приобретение навыка анализа текста и его правки с учетом коммуникативной ситуации, заданной в процессе перевода, и языковых норм языка перевода.

Задачи: формирование у магистров представления о видах редактирования перевода, методических процедурах анализа и правки текста перевода, уровнях редактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОПВО.

Учебная дисциплина «Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях предыдущих курсов;

умения: вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения;

навыки: письменной и устной коммуникации, понимания и употребления грамматических форм и конструкций.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Лексикология», «Теория и практика перевода». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов» является основой для изучения следующих дисциплин: «Методика преподавания устного перевода», «Методика преподавания письменного перевода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО		Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные			
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы	ОПК-1.1. Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и	Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления

изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	тенденциях её развития. ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.	профессиональной деятельности. Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.
---	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 з.е.)	72 (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	12
Лекции	10	4
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	8
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	44 + 4	56 + 4
Форма аттестации	Зачёт	Зачёт

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Тема 1. Текст как предмет работы переводчика.

Тема 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста.

Тема 3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения

Тема 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.

Тема 5. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 4 семестр			
1.	Тема 1. Текст как предмет работы переводчика	2	2
2.	Тема 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста.	2	-
3.	Тема 3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения	2	-
4.	Тема 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.	2	-
5.	Тема 5. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов.	2	2
Итого:		10	4

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 4 триместр			
1.	Тема 1. Текст как предмет работы переводчика Предпереводческий анализ, основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения.	2	2
2.	Тема 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста. Семантические и стилистические погрешности.	2	-
3.	Тема 3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения Адекватность и эквивалентность переводного сообщения.	4	2
4.	Тема 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.	2	2
5.	Тема 5. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов. Особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений.	4	2
Итого:		14	8

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 4 семестр				
1.	Тема 1. Текст как предмет работы переводчика	Работа с основной и дополнительной литературой.	8	11

		Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.		
2.	Тема 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	8	11
3.	Тема 3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	10	11

4.	Тема 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	8	11
5.	Тема 5. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	10	12
Итого:			44	56

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- изучение тематических вокабуляров;
- перевод разножанровых текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание диктантов;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- диктанты;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета в 3 и 4 семестре.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	60
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	10
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	10
Экзамен/зачёт	20	-	20
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно;	

		все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Evans, Virginia B., Dooley, Jenny. Upstream Proficiency C2: Student's Book. Newbury: Express publishing, 2014. – 277 p. – URL: https://vk.com/wall-23011335_7474

2. Evans, Virginia B., Dooley, Jenny. Upstream Proficiency C2: (Workbook); Newbury: Express publishing, 2014. – 112 p. – URL: https://vk.com/wall-23011335_7474

3. Манси Е. Практикум по грамматике английского языка: для школьников, студентов, аспирантов/ Киев «А.С.К.», 2014, - 351 стр.

4. Приходько, В.С. Academic English for International Exams. Parts 1 and 2 : учебное пособие / В.С. Приходько ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 257 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-1749-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462002>

б) дополнительная литература:

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. - Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>

2. Погребная, И. Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 1 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И.Ф. Погребной; Южный федеральный ун-т. - Москва : Юрайт, 2019. - 173 с.: рис., табл. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-08992-9 (ч.1). - ISBN 978-5-534-08994-3: 642.60. - Текст (визуальный): непосредственный.

3. Погребная, И. Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 2 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И.Ф. Погребной ; Южный федеральный ун-т. - Москва : Юрайт, 2019. - 139 с.: рис., табл. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-08993-6 (ч.2). - ISBN 978-5-534-08994-3: 530.60. - Текст (визуальный): непосредственный.

в) Интернет-ресурсы:

1. AcronymFinder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.AcronymFinder.com

2. ABVYYLingvoLive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.ru/lingvo/index.asp

3. MerriamWebster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.m-w.com

4. Oxford English Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.oed.com

5. Глоссарий.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm>

6. Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>

7. Slovarik. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slovarik.ru/>

8. FindLaw. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.findlaw.com/>

9. FinanceGlossary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.finance-glossary.com/pages/home.htm>

10. Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.foreignword.com/glossary/russian/banking/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

[illegible]